

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) पशक पतडल्लो रशस रुडुपेर रश्च देपेवेक तुशसेललु
kast kapanapre lasf linikol lasl bokojota pisaforari
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) पुग्र देयेज्जितो पशप शितोलुस पेदिरुक पेड शेद्लोललेलि
kidl bowozzupe kask superif kobulit kon sobreraroru
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) पुग्र शितोलप देडोजप देफेशेतो पशप पशप शितोलुग पेपनपुव नुड नुडुकुप पेतगेप मम शदतोकतुपि
kidl superak bonezak bofossope kask kask superid kokamakij min minitik kopadok ngj sabpetapiku
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) रशक दुगेडेक तरेकुग पतडल्लो रित्र देडोजेप देकफशेकु गिदकोफशिलि
last bidonot palotid kapanapre lupl bonezok botafsoti dubtefasuru
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) पित्क गुशोकुब देडोजेप अकन्वुयुस दुग्र तरेकज देफफवुदु शेल्बुययेदि
kupt disetig bonezok atamjiwif bidl palotav boffjazibi sorgiwawobu
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) पशप पेतगेप स्लड रुक लोफफवुदु रशस रुयजेक रश्च देनोरोक तेद्वोकतोवि
kask kopadok fran lidt reffjazibi lasf liwazot lasl bomelet pobzetapezu
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) पशक अतगेप्स रुग्र दुगेडब तरेकप देनेव्ययो शोगेदेरेनो
kast apadokf lidl bidonag palotak bomojwawe sedobolome
Le lit supportait deux gros chats blancs
- (8) रुक दशप पेबुकिड नुड कड्डितिलो पित्र रशप पेडुपेर नुड गुजुकुब देकन्नोकु गोतिकेफेलि
lidt bask kogitun min tannupure kupl lask konikol min dizitig botamleti deputoforu
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole
- (9) रश्च दिकेडेब देनुवय पशप पेबुकिड सश तोलेलेलेले
lasl butonog bomijaw kask kogitun fas perorororo
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) रशप पेडुपेर पेड रुग्र नुडुकग देकड्डिति शेक्तेययेडि
lask konikol kon lidl minitad botannupu sotpowawonu
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole
- (11) रशक लोडदुर पशप पेगेनुल जोल रश्च देतगेप तोतिकेफेलि
last renabil kask kodomir ver lasl bopadok peputoforu
Nabil achetait un lit pour la chambre

- (12) दुग्र शितोलस देफ्रवुलु पशप पेतगेप स्लड शेशललेलि
bidl superaf bofajjiri kask kopadok fran sosrararoru
Ces deux grands garçons dorment sous le lit
- (13) रिक्त शितोलेस लोफ्रज्वलु पित्स पशप पेबुकिड नुड रुनप्कयु रित्र देफ्रवुदु गुकिगेयम
lupt superof refazjari kupf kask kogitun min limaktawi lupl bofatzibi ditudowaŋa
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) पित्क पशप शितोलुग पेपबजेड नुड लोपक्वेकु पित्स रुकन्वुयु पित्र देकन्नोकु गिद्गोययमि
kupt kask superid kokagazon min rekatjoti kupf litamjiwi kupl botamleti dubdewawaŋu
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) रशप पेडुपेर सश पित्र पित्प पेकय्जकु नुड देकन्नोकु पशप पेबुकिड स्लड गोकतेकेपु
lask konikol fas kupl kupk kotawzati min botamleti kask kogitun fran detapotoki
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) दुगक शितोलग गोजेशक कड्डितिलो रिप्प पेतक्शिगु पेड पित्र देकत्गापु गेहोरलोनि
bidt superad dezosat tannupure lupk kopatsudi kon kupl botapdaki dobbelaremu
Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins
- (17) पशप पेपपडेफ्र मम पशक पशप पेपतडत नुड पनपुव्लो पित्स पशप पेपबजेड नुड रुदज्रिकु रुग्र
kask kokakanof ŋaŋ kast kask kokapanap min kamakijre kupf kask kokagazon min libazluti lidl
देयेज्जितो शिद्रोबगकि
bowozzupe sublegadatu
La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine
- (18) दशप पेपनोशव स्लड रुगक लोफ्रवुदु रित्र देदज्यलु गगिदेकिलि
bask kokamesa3 fran lidt reffazibi lupl bobazwuri daduboturu
Deux souris buvaient des thés sous cette table
- (19) पशप पेबुकिड नुड पित्क पशप पेदुरोग नुड लोदज्रिकु पित्स रुतङ्ककु रित्र देपज्यमु गिअबगकि
kask kogitun min kupt kask kobileda min rebazluti kupf lipantati lupl bokazwaŋi duslagadatu
Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison
- (20) पित्र पशप पेदुरोग नुड देफ्रवुदु पशप पेनुवय सश गेल्लुललेलि
kupl kask kobileda min bofatzibi kask komijaw fas dorriraroru
Les souris du village dorment devant le chat
- (21) पित्र पित्प शितोलेग गोजेशुक पेनप्कयु नुड नुडुकेप देकत्गापु पशप पेगेनुल मम गेदतोययेडि
kupl kupk superod dezosit komaktawi min minitok botapdaki kask kodomir ŋaŋ dobpewawonu
Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre
- (22) रशक लोतिशग पश्र देनुवय तेहोरलोनि
last repusada kasl bomijaw pobbelaremu
Un coussin supporte le chat
- (23) पुग्र नुडुकप देनेर्लेतो पशप शितोलुप पेयजेक स्लड शेदतोययेडि
kidl minitak bomolrope kask superik kowazot fran sobpewawonu
Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche
- (24) पशप पेपपडेफ्र मम दिक्क गुशोकुब अकन्वुयुस पश्र रशप पेपकुफ्रा नुड देदियल तगिदेकिलि
kask kokakanof ŋaŋ bupt disetig atamjiwif kasl lask kokatifaa min bobuwar paduboturu
Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine
- (25) रिप्प पेतक्शिगु गोश पित्क लोदज्रिकु रित्र देकन्नोकु गेहोययेदि
lupk kopatsudi des kupt rebazluti lupl botamleti dobgewawobu
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) रिप्प दिक्केडुक पेशशकेलु पेड पित्क गुशोकुक नप्कयुलो दुग्र पशप जुडशेब पेबुकिड सश देप्पवेकु शिल्कुललति
lupk butonit kosastori kon kupt disetit maktawire bidl kask vinasog kogitun fas bokkajoti surtirarapu

Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes

- (27) पित्क लोगज्जेलु रित्र देकत्गपु गेद्दोरलोनि
kupt redazmori lupl botapdaki dobbelaremu
Les chambres supportent des lits
- (28) दुग्क लोदरिर्कु रुग्र देनेर्लेतो शोगेबेयेदे
bidt reballuti lidl bomolrope sedogowobo
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) रश्क लोडदुर पश्स शितोलुस रुदिरुक् रश्च नुडुकुप देतगेप तोलिरेबेक
last renabil kasf superif libulit lasl minitik bopadok perulogota
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) रुग्र देफ़ेशेतो पित्प पश्प पेगेनुल नुड पेतक्शिगु गोश शोकतेकेपु
lidl bofossope kupk kask kodomir min kopatsudi des setapotoki
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) रश्च देडुपेर पित्प पश्प पेतगेप नुड पेतक्शिगु गोश तदतोकतुपि
lasl bonikol kupk kask kopadok min kopatsudi des pabpetapiku
Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) रश्च देडदुर पश्प दश्प नुडुकुस पेदिरुक् नुड पेतगेप मम तश्तकतुपि
lasl bonabil kask bask minitif kobulit min kopadok ngaj paspatapiku
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) पश्च रश्प पेडुपेर नुड देपनपुव पश्प रश्प पेडदुर नुड पेगेनुल मम तेक्लेललेलि
kasl lask konikol min bokamakij kask lask konabil min kodomir ngaj potroraroru
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil
- (34) पित्क लोदज्जिक् पुगस रित्र पेफ़क्वुदु नुड रुकड्डिति रश्च देफ़ेशोक तोशसेलेलु
kupt rebazluti kidf lupk kofatzibi min litannupu lasl bofoset pesaforori
Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris
- (35) रश्च देफ़ुवोल पश्प पुगप पेडप्किवि नुड पेगेनुल मम तेश्तययेडि
lasl bofijer kask kidk konaktuju min kodomir ngaj pospawawonu
Un garçon arrive dans la chambre des deux filles
- (36) रुगप दुगोडक पेडश्शेवि गोश पित्र तरेकेप देकन्वुयु गेद्लोललेलि
lidk bidonat konassoju des kupl palotok botamjiwi dobreraroru
Les chats blancs dorment sur deux grosses tables
- (37) रुगप पेफ़वुलु पेड रुग्र देडप्किवि शेक्तेययेडि
lidk kofajjiri kon lidl bonaktuju sotpowawonu
Deux filles arrivent avec deux garçons
- (38) पित्र रश्प पेपकुफ़ा नुड देनप्कयु रश्प तरेकुज पेफ़ुवुद पेड गेक्लेललेलि
kupl lask kokatifaa min bomaktawi lask palotiv kofiziba kon dotroraroru
Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche
- (39) रुग्र दिकेडन देप्पवेकु पश्प शितोलुग पेपबजेड मम शुक्तेयडे
lidl butonam bokkajoti kask superid kokagazon ngaj sitopowano
Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine
- (40) रश्क लोफ़ुवोल पित्स पश्प पेपबजेड नुड रुपक्वेकु रश्च दिकेडेक देपशेशुल तेजेवेकेवो
last refijer kupf kask kokagazon min likatjoti lasl butonot bokasosir pozozotoze
Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine
- (41) रुगप नुडुकुप पेनेर्लेतो पेड दश्च देयजेक रश्प पेतिशग गोश तदतोकतुपि
lidk minitak komolrope kon basl bowazot lask kopusada des pabpetapiku
Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs

- (42) पित्र नुङ्कुकेज देफ़क्वुदु रश्प देडोजुप पेनुवय गोश गल्लुकतुपि
 kupl minitov bofatzibi lask bonezik komijaw des darpitapiku
 Les petites souris tombent sur un chat noir
- (43) दुगक लोप्पवेकु रित्र देकय्जकु गोतिकेलेत
 bidt rekkajoti lupl botawzati deputoropa
 Ces deux coyotes chassaient des autruches
- (44) पित्क लोपक्वेकु दित्स रुकन्वुयु रश्प देफ़ुवुद तुजेवेकवो
 kupt rekatjoti bupf litamjiwi lasl bofiziba pizo3ota3e
 Les coyotes lançaient une souris à ces chats
- (45) पश्क नुङ्कुप तरेकुप अतगेप्स रित्र दुगेडुन देडोजेज देतक्शिगु गेल्लुरलोनि
 kast minitik palotik apadokf lupl bidonim bonezov bopatsudi dorbilaremu
 Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs
- (46) दश्क नुङ्कुस लोफ़ुवोल पुग दश्प पेयजेक नुङ देनेर्लेतो शेद्वोययेदि
 bast minitif refijer kidl bask kowazot min bomolrope sobgewawobu
 Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) पश्प पेगेनुल मम रिक्क नुङ्कुकेग तङ्कुलो रश्प देडोजुप देनोरोक तेद्वोययेदि
 kask kodomir ŋaj lupl minitod pantatire lasl bonezik bomelet pobgewawobu
 Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) दुगप पेबेक्कडो सश रुक अयेज्जितोस रित्र देपज्यमु गगेबेयिदे
 bidk kogotpane fas lidt awozzupel lupl bokazwanji dadogowubo
 Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) पित्क तरेकेज लोफ़क्वुदु रश्प देदिरुक तेश्दरलोनि
 kupt palotov refatzibi lasl bobulit posbalaremu
 Les souris blanches supportent une infirmière
- (50) पुग नुङ्कुग डक्किविलो रित्र शितोलेप देकफ़शेकु गिदकोफ़शिलि
 kidt minitad naktujure lupl superok botafsoti dubtefasuru
 Les deux petites filles achètent des grands cafés
- (51) पश्प पेपनोशव गोश पित्क लोदज्जिकु रश्स रुडदुर पश्प देपशेशुल तिक्रेबगकि
 kask kokamesaz des kupt rebazluti lasf linabil kasl bokasosir putlogadatu
 Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table
- (52) रुक रिक्क पेपक्वेकु नुङ कङ्कितिलो दश्स रुनुवय पश्प देतेपोश तिल्लुययमि
 lidt lupk kokatjoti min tannupure basf limijaw kasl bopokesa purdiwawagu
 Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat
- (53) रुक अनेव्ययोस रित्र देफ़क्वुदु गेल्लुययेदि
 lidt amojwawef lupl bofatzibi dorgiwawobu
 Deux chats mangent des souris
- (54) रुक लोफ़वुलु रिक्क रुकन्वुयु रित्र देडोजेज देफ़क्वुदु गुलिरेबक
 lidt refajjiri lupf litamjiwi lupl bonezov bofatzibi dirulogata
 Deux garçons donnaient des souris noires à des chats
- (55) रुक शितोलस लोफ़वुलु रित्र नुङ्कुकेप देकफ़शेकु गिद्वोकतिलि
 lidt superaf refajjiri lupl minitok botafsoti dubbetapururu
 Deux grands garçons boivent des petits cafés
- (56) पश्क देडोजुस लोदियल पित्र देपक्वेकु गिल्लुकललति
 kast bonezif rebuwar kupl bokatjoti durtirarapu
 Le thé noir chasse les coyotes

- (57) दित्क गुशोकुक तङ्ककुलो पशस नुङ्कुस तरेकुस रुफुवोल रुग्र पित्प पेबज्कङ्कु नुङ देयेज्जितो शोशसेलेलु
bupt disetit pantatire kasf minitif palotif lifijer lidl kupk kogaztani min bowozzupe sesaforori
Ces trois chasseurs offraient deux autruches des plaines au petit garçon blanc
- (58) पित्क गुजुकुक शशकेलुलो पश्र पशप पेपपडेफ्र नुङ देपनोशव तेगेदेरेनो
kupt dizitit sastorire kasl kask kokakanof min bokamesaz podobolome
Les quatre balais supportaient la table de la cuisine
- (59) रुक डङ्किविलो पशस रुफुवोल रित्र जुङशुन देतकिशगु गुशसेललु
lidt naktujure kasf lifijer lupl vinasim bopatsudi disaforari
Deux filles offraient des coussins rouges au garçon
- (60) पुगक कङ्कितिलो पित्र रशप पेङदुर नुङ देपक्वेकु गुगेदेरेनो
kidt tannupure kupl lask konabil min bokatjoti didobolame
Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil
- (61) पशक पतङल्लो पशस पित्प पेफ्रज्वलु नुङ रुनुवय दश्र देतेपोश तिलुबगकि
kast kapanapre kasf kupk kofazjari min limijaw basl bopokesa purligadatu
Le chasseur donne cette viande au chat des garçons
- (62) रश्र देफुवुद पशप रशप पेपकुफ्रा नुङ पेतगेप मम तेल्तुययेडि
lasl bofiziba kask lask kokatifaa min kopadok njaj porpiwawonu
Une souris arrive dans le lit de Katisha
- (63) रशक अङ्कुपेर्स पुग्र दुगेडब देयेज्जितो शेदोरलोनि
last anikolf kidl bidonag bowozzupe sobbelaremu
Nicole supporte les deux grosses autruches
- (64) पशप पेपपडेफ्र मम रुक गोजेशक कङ्कितिलो रशस रुपकुफ्रा रित्र दिकेङ्कुब देकन्रोकु गोजेवेकेवो
kask kokakanof njaj lidt dezosat tannupure lasf likatifaa lupl butonig botamleti dezo3oto3e
Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine
- (65) दुग्र दिकेङ्कु देपय्युमु पशप पशप पेनुवय नुङ पेबुकिङ मम शेशदललोपि
bidl butonav bokawwiñi kask kask komijaw min kogitun njaj sosbarareku
Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat
- (66) पुग्र देदरिङ्कु पशप पशप पेपतङत नुङ पेगेनुल मम शेशतययेडि
kidl boballuti kask kask kokapanap min kodomir njaj sospawawonu
Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur
- (67) दित्क गोजेशुज लोफ्रज्वलु पुग्र पित्प पेतङ्कु नुङ तरेकज देफ्रवुदु शुगेदेरेनो
bupt dezosiv refazjari kidl kupk kopantati min palotav boffazibi sidobolame
Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs
- (68) रुक लोदरिङ्कु रुस रुनेव्ययो रश्र देतगेप तोकिगेयेम
lidt reballuti lidf limojwawe lasl bopadok petudowonja
Deux infirmières montraient un lit à deux chattes
- (69) पशप दिकेडेब पेबुकिङ सश दित्क नप्कयुलो रित्र देशशकेलु गेतिकेफेलि
kask butonog kogitun fas bupt maktawire lupl bosastori doputoforu
Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune
- (70) रशक अङ्कुपेर्स पित्स पित्प पेदज्जिकु नुङ रुनप्कयु पश्र पशप पेबुकिङ नुङ देपपडेफ्र तिकोययमि
last anikolf kupf kupk kobazluti min limaktawi kasl kask kogitun min bokakanof putdowawaju
Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières
- (71) पश्र पित्प पेशशकेलु पेङ देपनोशव पित्प पशप पेपपडेफ्र मम पेतङ्कु सश तेकतेकेपु
kasl kupk kosastori kon bokamesaz kupk kask kokakanof njaj kopantati fas potapotoki
La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (72) पशप देडोजुस पेगेनुल मम रश्च देपनोशव तक्केकुतुपि
kask bonezif kodomir ŋaŋ lasl bokamesaʒ patpotapiku
Une table tombe dans la chambre noire
- (73) रश्क नुडुकुप अनुवय्स रित्र गुशोकुन तरेकेज देफ़क्वुदु गुतिकेलत
last minitik amijawf lupl disetim palotov bofatʒibi diputorapa
Un petit chat chassait trois souris blanches
- (74) पित्र जुडशुज देपज्यमु पशप पशप रश्प पेडदुर नुड पेपनपुव नुड पेदुरोग मम गेशतययेडि
kupl vinasiv bokazwaŋi kask kask lask konabil min kokamakij min kobileda ŋaŋ dospawawonu
Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil
- (75) पुगप नुडुकग पेकड्डिति पेड दश्क पनपुव्लो रश्च देडोजुस देदियल तिश्दकतिलि
kidk minitad kotannupu kon bast kamakijre lasl bonezif bobuwar pusbatapuru
Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs
- (76) पुग्र तरेकप देनेव्ययो पशप गोशिशुग पेपनोशव गोश शेद्लोललेलि
kidl palotak bomojwawe kask desusid kokamesaʒ des sobreraroru
Les deux chats blancs dorment sur la table basse
- (77) पश्च रित्र तरेकेज पेफ़क्वुदु नुड देपतडत पशप रश्प पेपकुफ़ा नुड शितोलुग पेपपडेफ़ मम तेक्देललोपि
kasl lupk palotov kofatʒibi min bokapanap kask lask kokatifaa min superid kokakanof ŋaŋ potborareku
Le chasseur de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha
- (78) पश्क पनोशव्लो रित्र जुडशुज देपज्यमु गेशदरलोनि
kast kamesaʒre lupl vinasiv bokazwaŋi dosbalaremu
La table supporte des fruits rouges
- (79) पशप पेपपडेफ़ ज़ोल रश्क लोडदुर रश्स रुडुपेर दित्र देतक्पेशु गल्सुललुलि
kask kokakanof ver last renabil lasf linikol bupl bopatkosi darfirariru
Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine
- (80) पित्क नुडुकुस लोफ़ज्वलु रुग्र तरेकज देतशिगु शिल्कुफ़शिलि
kupt minitof refazjari lidl palotav boppasudi surtijasuru
Les petits garçons achètent deux coussins blancs
- (81) पित्क लोदज्जिकु रित्र पेशश्केलु पेड रश्च देफ़ुवुद तुतिकेलत
kupt rebazluti lupk kosastori kon lasl bofʒiba piputorapa
Les infirmières chassaient une souris avec des balais
- (82) दित्र देकय्जकु पशप रश्प पेडदुर नुड पेदुरोग मम गेदतययेडि
bupl botawzati kask lask konabil min kobileda ŋaŋ dobpewawonu
Ces autruches arrivent dans le village de Nabil
- (83) पशप पेबुकिड सश पित्क तङ्ककुलो पुगस नुडुकग रुडप्किवि रश्च देयजेक तोकिगेयेम
kask kogitun fas kupt pantatire kidf minitad linaktuju lasl bowazot petudowoga
Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison
- (84) रित्र देफ़ज्वलु पुगप नुडुकस तरेकस पेगन्नेलु मम गेशतययेडि
lupl bofʒjari kidk minitaf palotaf kodammori ŋaŋ dospawawonu
Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) पशप पशप पशप नुडुकुप तरेकुप पेबुकिड नुड पेपपडेफ़ नुड पेपनोशव गोश पश्क दुगेडेक पतडल्लो रश्च
kask kask kask minitik palotik kogitun min kokakanof min kokamesaʒ des kast bidonot kapanapre lasl
देफ़ेशोक तोगिदेकेलि
bofoset pedubotoru
Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) रश्च नुडुकुज देफ़ुवुद पशप पशप दुगेडेब पेनुवय नुड पेबुकिड मम तेल्लुललोपि
lasl minitiv bofʒiba kask kask bidonog komijaw min kogitun ŋaŋ porbirareku

Une petite souris entre dans la maison du gros chat

- (87) दशप शितोलुप पेतगेप स्तड पशक नुडुकुज लोफुवुद रश्च नुडुकुस देदियल तिश्दकतिलि
bask superik kopadok fran kast minitiv refiziba lasl minitif bobuwar pusbatapuru
La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit
- (88) रिप्प पेतक्शिगु गोश पित्क दुगेडुक तङ्ककुलो रश्च नुडुकुप देडोजुप देयजेक तोगेबेयेदे
lupk kopatsudi des kupt bidonit pantatire lasl minitik bonezik bowazot pedogowobo
Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins
- (89) पित्प पेदज्जिकु पेड पित्र नुडुकेज देतक्शिगु पशप शितोलुप पेबुकिड मम गुकेतेयडे
kupk kobazluti kon kupl minitov bopatsudi kask superik kogitun ɲaɲ ditopowano
Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières
- (90) पित्र दुगेडुक देतङ्ककु पित्प शितोलेग देडोजेग पेनश्कोजु स्तड गेक्लेललेलि
kupl bidonit bopantati kupk superod bonezod komastezi fran dotroraroru
Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires
- (91) पशप पेपपडेफ सश रुग्र देकङ्कित रिप्प पेतक्शिगु गोश शेलेलेलेले
kask kokakanof fas lidl botannupu lupk kopatsudi des sororororo
Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine
- (92) पश्च देपेवेक पशप पशप पेदुरोग नुड दिकेडेब पेबुकिड मम तेल्दुललोपि
kask bokojota kask kask kobileda min butonog kogitun ɲaɲ porbirareku
Le coyote entre dans la maison jaune du village
- (93) पित्क तङ्ककुलो पित्स शितोलेप रुकय्जकु रित्र दिकेडुज देपज्यमु गलिरेबिक
kupt pantatire kupf superok litawzati lupl butoniv bokazwaji daruloguta
Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches
- (94) पुगक अयेज्जितोस दुग्र शितोलप देफेशेतो शिद्दोकतिलि
kidt awozzupf bidl superak bofossope subbetapurur
Les deux autruches boivent ces deux grands cafés
- (95) रुक अयेज्जितोस दित्स गोजेशुन रुक्वेकु रश्च देनोरोक तिद्दोबगकि
lidt awozzupf bupf dezosim likatjoti lasl bomelet publegadatu
Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) रश्च देनोरोक पशप पेतगेप मम तद्दोकतुपि
lasl bomelet kask kopadok ɲaɲ pabpetapiku
Un oeuf tombe dans le lit
- (97) दुगक दुगेडन लोफ़फ़वुदु पित्र पित्प रशप पेडुपेर नुड पेनष्कयु नुड नुडुकेप देकन्वुयु गिदकोललति
bidt bidonam reffajibi kupl kupk lask konikol min komaktawi min minitok botamjiwi dubterarapu
Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) पशप पेपबजेड मम पुगक लोप्पवेकु रित्र देकय्जकु गिदकोललति
kask kokagazon ɲaɲ kidt rekkajoti lupl botawzati dubterarapu
Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) पित्र देडोजेस देदज्यलु पित्प पेतक्शिगु स्तड गश्तकतुपि
kupl bonezof bobazwuri kupk kopatsudi fran daspatapiku
Les thés noirs tombent sous les coussins
- (100) पुगक दिकेडेब अनेव्ययोस पशप नुडुकुग पेपपडेफ मम पित्र पशप पेबुकिड नुड देफ़क्वुदु गिल्कुललति
kidt butonag amojwawef kask minitid kokakanof ɲaɲ kupl kask kogitun min bofatzibi durtirarapu
Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine
- (101) पित्क लोदज्जिकु रश्च रुक्कुफ़ा रश्च देतगेप तद्दोललुलि
kupt rebazluti lasf likatifaa lasl bopadok pabferariru
Les infirmières offrent un lit à Katisha

- (102) दित्र देदज्रिकु पित्प शितोलेस पेगज्नेलु मम गेशलललेलि
bupl bobazluti kupk superof kodazmori ɲaɲ dosrararoru
Ces infirmières dorment dans les grandes chambres
- (103) पशप पुगप पेदरिंकु नुड पेगेनुल स्लड रित्र देपक्वेकु गुलेलेलले
kask kidk koballuti min kodomir fran lupl bokatjoti dirororaro
Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières
- (104) रश्क लोपकुफ्रा दुगस रुडप्किवि दित्र गुशोकुब देकन्वुयु गिट्रोबगकि
last rekatiɲaa bidf linaktuju bupl disetig botamjiwi dublegadatu
Katisha donne ces trois chats à ces deux filles
- (105) दुगक डश्शेविलो पित्र देनप्कयु शेक्देरलोनि
bidt nassoɹure kupl bomaktawi dotbolaremu
Ces deux tables supportent les filles
- (106) रुगप दुगेडब पेनेव्ययो पेड रश्च देडुपेर पशप पेगेनुल मम तोकेतेयेडे
lidk bidonag komojwawe kon lasl bonikol kask kodomir ɲaɲ petopowono
Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats
- (107) रिक्क नप्कयुलो रश्च गोजेशेब देडोजुप देनुवय तिदकोफ़िशिलि
lupt maktawire lasl dezog bonezik bomijaw pubteɲasuru
Des filles achètent un maigre chat noir
- (108) पशप पशप पेपपडेफ़ सश पेपबजेड मम रश्क शितोलुग पतडत्तलो रश्स रुडदुर रश्च नुडुकुज देपेवेक
kask kask kokakanof ɲaɲ kokagazon ɲaɲ last superid kapanapre lasf linabil lasl minitiv bokoɹota
तुकिगेयम
pitudowaɲa
Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine
- (109) रुग दुगेडब देनेव्ययो पशप पशप शितोलुस पेगेनुल नुड नुडुकुग पेपनोशव स्लड शेद्लोललेलि
lidl bidonag bomojwawe kask kask superif kodomir min minitid kokamesaɹ fran sobreraroru
Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre
- (110) दुग देपय्युमु पशप पेपबजेड नुड शेशतययेडि
bidl bokawwiɲi kask kokagazon min sospawawonu
Ces deux fruits arrivent de la plaine
- (111) रुक अनेर्लेतोस दश्च देयजेक तेहोरलोनि
lidt amolropef basl bowazot pobbelaremu
Deux oeufs supportent cette autruche
- (112) पश्च देतिशग पशप पेतगेप गोश तेल्तुययेडि
kasl bopusada kask kopadok des porpiwawonu
Le coussin arrive sur le lit
- (113) रश्क नुडुकुप तरेकुप अयजेक्स पशप पेबुकिड सश रश्च देडोजुस देदियल तिश्दकतिलि
last minitik palotik awazotf kask kogitun ɲaɲ lasl bonezif bobuwar pusbatapuru
Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) पित्क अकत्पापुस पुग दुगेडक देकड्डिति शेक्देरलोनि
kupt atapdakif kidl bidonat botannupu sotbolaremu
Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) रश्क दुगेडेब अयजेक्स रश्च नुडुकुस देफुवोल तेश्दरलोनि
last bidonog awazotf lasl minitif boɲijer posbalaremu
Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) दुगक लोफ़वुलु पित्स रुतङ्ककु रश्च देपनोशव तक्सेललुलि
bidt refajjiri kupf lipantati lasl bokamesaɹ patforariru

Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs

- (117) पशप पशप पेपपडेफ़ नुड पेपनोशव गोश पित्क लोदज्रिकु रश्स रुपकुफ़ा पश्च दित्प पेपक्वेकु नुड देतेपोश
kask kask kokakanoj min kokamesa3 des kupt rebazluti lasf likatifaa kasl bupk kokatjoti min bopokesa
तेल्वुकतोवि
porzitatezu
Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) पित्प दुगोडुन देडोजेज पेतक्शगु गोश पित्क गुशोकुब गोजेशुब अकय्जकुस रित्रतरेकेप देकन्नोकु गोलिरेबेक
kupk bidonim bonezov kopatsudi des kupt disetig dezosig atawzatif lupl palotok botamleti derulogota
Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs
- (119) पित्प पेतङ्ककु पेड दुगक लोदर्रिकु रश्च देफ़ेशोक तिहोकतिलि
kupk kopantati kon bidt reballuti lasl bofoset pubbetapuru
Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs
- (120) रश्क नुडकुग पनपुल्लो पश्स दुगोडेन रुपेवेक रुग्र देत्तपेशु शेल्वुकतोवि
last minitid kamakijre kasf bidonom likojota lidl boppakosi sorzitatezu
Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

- NOMS

Mot	Roman	Glose
लोपकुफ़ा	rekatifaa	
पेपकुफ़ा	kokatifaa	
रुपकुफ़ा	likatifaa	
देतेपोश	bopokesa	
देत्तपेशु	boppakosi	
देतक्पेशु	bopatkosi	
देपशेशुल	bokasosir	
शश्केलुलो	sastorire	
Mot	Roman	Glose
देशश्केलु	bosastori	
पेशश्केलु	kosastori	
पेपबजेड	kokagazon	
पेबज्कडु	kogaztani	
देदिरुक	bobulit	
पेदिरुक	kobulit	
रुदिरुक	libulit	
लोदर्रिकु	reballuti	

Mot	Roman	Glose
देदरिंकु	boballuti	
पेदरिंकु	koballuti	
लोदज्जिकु	rebazluti	
देदज्जिकु	bobazluti	
पेदज्जिकु	kobazluti	
रुदज्जिकु	libazluti	
देपय्युमु	bokawwij	
देपज्यमु	bokazwanji	
अङ्गुपेर्स	anikolf	
देङ्गुपेर	bonikol	
पेङ्गुपेर	konikol	
रुङ्गुपेर	linikol	
अयजेक्स	awazotf	
देयजेक	bowazot	
पेयजेक	kowazot	
रुयजेक	liwazot	
अयेज्जितोस	awozzupef	
देयेज्जितो	bowozzupe	
अकय्जकुस	atawzatif	
देकय्जकु	botawzati	
पेकय्जकु	kotawzati	
रुकय्जकु	litawzati	
लोफुवुद	refiziba	
देफुवुद	bofiziba	
पेफुवुद	kofiziba	
लोफ्फुवुदु	reffazibi	
देफ्फुवुदु	boffazibi	
लोफ्फुवुदु	refatzibi	
देफ्फुवुदु	bofatzibi	
पेफ्फुवुदु	kofatzibi	
लोतिशग	repusada	
देतिशग	bopusada	
पेतिशग	kopusada	
देत्तिशगु	boppasudi	
देत्तिशगु	bopatsudi	
पेत्तिशगु	kopatsudi	
पनपुव्लो	kamakijre	
देपनपुव	bokamakij	
पेपनपुव	kokamakij	
ङक्किविलो	naktujure	
देङक्किवि	bonaktuju	
पेङक्किवि	konaktuju	
रुङक्किवि	linaktuju	
नक्कयुलो	maktawire	
देनक्कयु	bomaktawi	
पेनक्कयु	komaktawi	
रुनक्कयु	limaktawi	
पतडल्लो	kapanapre	

Mot	Roman	Glose
देपतडत	bokapanap	
पेपतडत	kokapanap	
कङ्कितिलो	tannupure	
देकङ्किति	botannupu	
पेकङ्किति	kotannupu	
रुकङ्किति	litannupu	
तङ्ककुलो	pantatire	
देतङ्ककु	bopantati	
पेतङ्ककु	kopantati	
रुतङ्ककु	lipantati	
पेगेनुल	kodomir	
पेगन्नलु	kodammori	
लोगज्जेलु	redazmori	
पेगज्जेलु	kodazmori	
लोदियल	rebuwar	
देदियल	bobuwar	
देदज्यलु	bobazwuri	
देनोरोक	bomelet	
अनेर्लेतोस	amolropef	
देनेर्लेतो	bomolrope	
पेनेर्लेतो	komolrope	
देकन्नोकु	botamleti	
देफ्फेशोक	bofoset	
देफ्फेशेतो	bofossope	
देकफ्फेशेकु	botaʃsoti	
पेदुरोग	kobileda	
देपवेक	bokojota	
रुपवेक	likojota	
लोप्पवेकु	rekkaʃjoti	
देप्पवेकु	bokkaʃjoti	
लोपक्वेकु	rekatjoti	
देपक्वेकु	bokatjoti	
पेपक्वेकु	kokatjoti	
रुपक्वेकु	likatjoti	
देपपडेफ्फ	bokakanoʃ	
पेपपडेफ्फ	kokakanoʃ	
पनोशव्लो	kamesaʒre	
देपनोशव	bokamesaʒ	
पेपनोशव	kokamesaʒ	
ङश्शेविलो	nassoʒure	
पेङश्शेवि	konassoʒu	
पेनश्कोजु	komastezi	
लोडदुर	renabil	
देडदुर	bonabil	
पेडदुर	konabil	
रुडदुर	linabil	
लोफुवोल	refijer	
देफुवोल	bofijer	

Mot	Roman	Glose
रुफुवोल	lifijer	
लोफ्रवुलु	refajjiri	
देफ्रवुलु	bofajjiri	
पेफ्रवुलु	kofajjiri	
लोफ्रज्वलु	refazjari	
देफ्रज्वलु	bofazjari	
पेफ्रज्वलु	kofazjari	
अतगेप्स	apadokf	
देतगेप	bopadok	
पेतगेप	kopadok	
अकत्तापुस	atapdakif	
देकत्तापु	botapdaki	
अनुवय्स	amijawf	

Mot	Roman	Glose
देनुवय	bomijaw	
पेनुवय	komijaw	
रुनुवय	limijaw	
अनेव्ययोस	amojwawef	
देनेव्ययो	bomojwawe	
पेनेव्ययो	komojwawe	
रुनेव्ययो	limojwawe	
अकन्वुयुस	atamjiwif	
देकन्वुयु	botamjiwi	
रुकन्वुयु	litamjiwi	
पेबुकिड	kogitun	
पेबुक्ताडो	kogotpane	

• ADJECTIFS

Mot	Roman	Glose
देडोजेज	bonezov	
देडोजुस	bonezif	
देडोजेस	bonezof	
देडोजेग	bonezod	
देडोजुप	bonezik	
देडोजप	bonezak	
देडोजेप	bonezok	
तरेकुज	palotiv	
तरेकज	palotav	
तरेकेज	palotov	
तरेकस	palotif	
Mot	Roman	Glose
तरेकस	palotaf	
तरेकुग	palotid	
तरेकुप	palotik	
तरेकप	palotak	
तरेकेप	palotok	
शितोलुस	superif	
शितोलस	superaf	
शितोलेस	superof	
शितोलुग	superid	
शितोलग	superad	
शितोलेग	superod	

Mot	Roman	Glose
शितोलुप	superik	
शितोलप	superak	
शितोलेप	superok	
नुडकुज	minitiv	
नुडकुज	minitov	
नुडकुस	minitif	
नुडकुस	minitaf	
नुडकुस	minitof	
नुडकुग	minitid	
नुडकुग	minitad	
नुडकुग	minitod	
Mot	Roman	Glose
नुडकुप	minitik	
नुडकुप	minitak	
नुडकुप	minitok	
गोशिशुग	desusid	
गुशोकुन	disetim	
गुशोकुक	disetit	
गुशोकुब	disetig	
गुजुकुक	dizitit	
गुजुकुब	dizitig	
दिकेडन	butonam	
दिकेडज	butonav	
दिकेडुज	butoniv	

Mot	Roman	Glose
दिकेडेक	butonot	
दिकेडुक	butonit	
दिकेडेब	butonog	
दिकेडब	butonag	
दिकेडुब	butonig	
दुगेडेन	bidonom	
दुगेडन	bidonam	
दुगेडुन	bidonim	
दुगेडेक	bidonot	
दुगेडक	bidonat	
दुगेडुक	bidonit	
दुगेडेब	bidonog	
Mot	Roman	Glose
दुगेडब	bidonag	
गोजेशुन	dezosim	
गोजेशुज	dezosiv	
गोजेशक	dezosat	
गोजेशुक	dezosit	
गोजेशेब	dezosog	
गोजेशुब	dezosig	
जुडशुन	vinasim	
जुडशुज	vinasiv	
जुडशेब	vinasog	

• VERBES

Mot	Roman	Glose
गल्लुकतुपि	darpitapiku	
तश्तकतुपि	paspatapiku	
गश्तकतुपि	daspatapiku	
तक्तेकतुपि	patpotapiku	
तदतोकतुपि	pabpetapiku	
शदतोकतुपि	sabpetapiku	
तेकतेकेपु	potapotoki	
शोकतेकेपु	setapotoki	

Mot	Roman	Glose
शेक्देरलोनि	sotbolaremu	
गेक्देरलोनि	dotbolaremu	
तेद्दोरलोनि	pobbelaremu	
शेद्दोरलोनि	sobbelaremu	
गेद्दोरलोनि	dobbelaremu	
शुगेदेरनो	sidobolame	
गुगेदेरनो	didobolame	
तेगेदेरेनो	podobolome	
शोगेदेरेनो	sedobolome	
तिश्दकतिलि	pusbatapur	
तिद्दोकतिलि	pubbetapur	
शिद्दोकतिलि	subbetapur	
गिद्दोकतिलि	dubbetapur	
तगिदेकिलि	paduboturu	
गगिदेकिलि	daduboturu	
तोगिदेकेलि	pedubotoru	
शिल्कुललति	surtirarapu	
गिल्कुललति	durtirarapu	
गिद्कोललति	dubterarapu	
तुतिकेलत	piputorapa	
गुतिकेलत	diputorapa	
गोतिकेलेत	deputoropa	
शिल्कुफ़शिलि	surtifasuru	
तिद्कोफ़शिलि	pubtefasuru	
गिद्कोफ़शिलि	dubtefasuru	
गेतिकेफ़ेलि	doputoforu	
तोतिकेफ़ेलि	peputoforu	
गोतिकेफ़ेलि	deputoforu	
शेल्बुययेदि	sorgiwawobu	
गेल्बुययेदि	dorgiwawobu	
तेद्दोययेदि	pobgewawobu	
शेद्दोययेदि	sobgewawobu	
गेद्दोययेदि	dobgewawobu	
गगेबेयिदे	dadogowubo	
तोगेबेयेदे	pedogowobo	

Mot	Roman	Glose
शोगेबेयेदे	sedogowobo	
तिल्बुबगकि	purligadatu	
गिश्चबगकि	duslagadatu	
तिक्केबगकि	putlogadatu	
तिद्दोबगकि	publegadatu	
शिद्दोबगकि	sublegadatu	
गिद्दोबगकि	dublegadatu	
गुलिरेबक	dirulogata	
गलिरेबिक	daruloguta	
तोलिरेबेक	perulogota	
गोलिरेबेक	derulogota	
तिल्गुययमि	purdiwawaju	
तिकोययमि	putdowawaju	
गिद्गोययमि	dubdewawaju	
तुकिगेयम	pitudowaja	
गुकिगेयम	ditudowaja	
Mot	Roman	Glose
तुकिगेयेम	petudowonja	
गल्सुललुलि	darfirariru	
तक्सेललुलि	patforariru	
तद्सोललुलि	pabferariru	
तुशसेललु	pisaforari	
गुशसेललु	disaforari	
तोशसेलेलु	pesaforori	
शोशसेलेलु	sesaforori	
तेल्बुकतोवि	porzitapezu	
शेल्बुकतोवि	sorzitapezu	
तेद्दोकतोवि	pobzetapezu	
तुजेवेकवो	pizo3ota3e	
तेजेवेकेवो	pozo3oto3e	
गोजेवेकेवो	dezo3oto3e	

- DÉTERMINANTS

Mot	Roman	Glose
पशक	kast	
पश्र	kasl	
पशप	kask	
पशस	kasf	
पुगक	kidt	
पुग्र	kidl	
पुगप	kidk	
पुगस	kidf	
पित्क	kupt	
पित्र	kupl	
पित्प	kupk	
पित्स	kupf	

Mot	Roman	Glose
दशक	bast	
दश्र	basl	
दशप	bask	
दशस	basf	
दुगक	bidt	
दुग्र	bidl	
दुगप	bidk	
दुगस	bidf	
दित्क	bupt	
दित्र	bupl	
दित्प	bupk	
दित्स	bupf	

Mot	Roman	Glose
रशक	last	
रश्र	lasl	
रशप	lask	
रशस	lasf	
रुगक	lidt	
रुग्र	lidl	
रुगप	lidk	
रुगस	lidf	
रित्क	lupt	
रित्र	lupl	
रित्प	lupk	
रित्स	lupf	

- PRÉPOSITIONS

Mot	Roman	Glose
जोल	ver	
नुड	min	
रुड	fran	
Mot	Roman	Glose
गोश	des	
मम	ɲaɲ	
पेड	kon	
Mot	Roman	Glose
सश	fas	

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase \rightarrow GN GV GP
- b. GV \rightarrow V GN GP
- c. GN \rightarrow Dét N Adj GP
- d. GP \rightarrow Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase \rightarrow
- b. GV \rightarrow
- c. GN \rightarrow
- d. GP \rightarrow

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...